

Explicitud, coherencia y cohesión en la traducción italiana del *Guzmán de Alfarache*

Ignacio Arroyo Hernández
(Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Abstract Barezzi's translation of *Guzmán de Alfarache* shows interesting shifts in cohesion and coherence that could be described using explicitation. The paper examines how these shifts have an effect on the use of connectors, on word order, on the interaction between text-knowledge and reader knowledge, on referential strategies and information status as well as on other inter and extra textual features. This limited research cannot provide evidence to support or reject the explicitation hypothesis, but its results show that an analysis in terms of coherence, cohesion and explicitation can provide a useful perspective for literary translation studies.

Sumario 1 Introducción. – 2 Barezzo Barezzi y su *Gusmano d'Alfarace*. – 3 Universales de la traducción. La teoría de la explicitación y sus críticas. – 4 Coherencia, cohesión y explicitud en la edición de 1622. – 4.1 Conexión. Adición de marcas explícitas. – 4.2 Orden de palabras. – 4.3 Coherencia como proceso. Interacción conocimientos del texto-receptor. Incongruencias. – 4.5 Mecanismos referenciales. – 4.6 Referencia y estatus de las informaciones. – 4.6 Otros fenómenos. – 5 Conclusiones.

Keywords Translation. Guzmán de Alfarache. Coherence. Cohesion. Explicitation.

1 Introducción

A pesar del inmediato éxito comercial de la traducción que del *Guzmán de Alfarache* realizó Barezzo Barezzi, con cinco ediciones en poco menos de veinte años, la crítica ha juzgado con cierta severidad la labor traductiva del impresor italiano. En este sentido, se ha llegado a sostener que *Vita del picaro Gusmano d'Alfarace* constituye «plus qu'une traduction [...] une véritable interprétation» (Cros 1967, p. 110). Para adaptar la obra de Mateo Alemán al gusto del público italiano, Barezzi lleva a cabo elecciones traductivas que, a nuestro juicio, conducen, en efecto, a interesantes desplazamientos o *shifts* de coherencia y cohesión, en la dirección, en términos muy genéricos, de una mayor explicitud con respecto al texto original. El análisis de estos desplazamientos, con la teoría de la explicitación formulada por Blum-Kulka (1986) y sus críticas y alternativas actuales como trasfondo, ofrece una particular vía de evaluación del quehacer traductivo de Barezzi, que esbozamos en los apartados que siguen.

2 Barezzi Barezzi y su *Gusmano d'Alfarace*

Natural de Cremona, y nacido en torno a 1560, Barezzi Barezzi se establece en Venecia hacia 1578 sin haber cursado estudios regulares. Partiendo de una formación autodidacta (cfr. Aragone 1961, p. 289) llega a convertirse en una figura ejemplar del panorama del *Seicento* italiano, en calidad de autor, editor, tipógrafo y traductor de múltiples trabajos vinculados básicamente a la cultura española. Barezzi, dotado de una fina intuición de editor, supo captar la novedad de la novela picaresca española y su potencial para convertir la correspondiente traducción al italiano en un exitoso proyecto editorial de literatura de consumo (Castillo Peña 2007). Traductor del *Lazarillo de Tormes* y de *La Pícaro Justina*, su actividad comienza en 1606 con la publicación en Venecia de la versión italiana de la primera parte del *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán, que por entonces era ya un «*best seller* europeo, contando al menos cincuenta edizioni e una traduzione francese» (Masala 2001, p. 23). A esta primera publicación, y confirmando la buena acogida del público italiano, le siguen las de 1615 (ya traducción integral de la obra), en dos volúmenes, de nuevo en Venecia, y sucesivamente en 1621, 1622 y 1629.

3 Universales de la traducción. La teoría de la explicitación y sus críticas

Los estudios de traductología han dedicado amplios esfuerzos a la búsqueda de presuntos universales de la traducción, partiendo de la premisa de que existen diferencias, más o menos sistemáticas, entre la lengua traducida y la lengua no traducida. Se trata así de indagar para «establecer leyes generales que guían el comportamiento traductor, independientemente de las reglas idiomáticas y discursivas que tienen vigencia en cualquier lengua histórica» (Del Rey Quesada 2015, p. 84). En la actualidad, y especialmente en los estudios sobre traducción apoyados en corpus, los denominados *Corpus-based studies* (CTS), se asume que la idea de universal, aun resultando ser un concepto rentable explicativamente, apunta más bien a «tendencias relativamente manifiestas pero dependientes del contexto histórico en que se insertan los textos» (Del Rey Quesada 2015, p. 84), esto es, meras semejanzas o regularidades que no cabe postular que se cumplan en todos los casos de manera inexorable, dado que los textos traducidos son objetos culturales y no deben desatenderse los aspectos variacionales determinados por las dimensiones diatópica, diastrática, diafásica y diacrónica de las lenguas (cfr. Del Rey Quesada 2015, p. 98).

Un candidato recurrente al estatus de universal de la traducción es la llamada explicitación, «the verbalization of information that the addressee

might be able to infer (e.g. from the preceding discourse) if it were not verbalized» (Becher 2011, p. 18). En opinión de Del Rey Quesada es una de las tendencias «que mejor puede indagarse diacrónicamente y [...] parece ser compartida por muchos textos traducidos de todas las épocas» (2015, p. 93).

Para Blum-Kulka, autora del primer estudio sistemático de la explicitación en 1986, el proceso de traducción entraña necesariamente desplazamientos en las relaciones textuales y discursivas. Tales desplazamientos se verifican en dos niveles, cohesión y coherencia. En el nivel de la cohesión, los desplazamientos que afectan a los tipos de marcadores textuales usados en la traducción parecen afectar a las traducciones en términos tanto de nivel de explicitud como de significado textual. Los desplazamientos en los niveles de explicitud estarían parcialmente relacionados con diferencias gramaticales entre los pares de lenguas o diferencias en las preferencias estilísticas acerca de los tipos de marcadores, y parcialmente relacionados con el propio proceso de traducción.

La propuesta de Blum-Kulka, a pesar de su resonancia, recibió desde el principio ásperas críticas. Becher (2011, p. 27) describe los tres mayores problemas que afectan a la hipótesis: en primer lugar, la hipótesis resulta inmotivada, pues no aporta razones por las cuales las traducciones hubieran de ser 'inherentemente' más explícitas que los textos no traducidos. No se indicaría qué propiedad concreta del proceso de traducción, qué proceso cognitivo subyacente, sería responsable de la explicitación inherente. En segundo lugar, la hipótesis es dispendiosa, pues postula la existencia de un tipo de explicitación independiente del par de lenguas implicadas, el cual implica necesariamente un cierto número de explicitaciones en cualquier traducción dada. En tercer lugar, la hipótesis está formulada de una manera vaga, y no justifica la consideración de la explicitación como «universal strategy» (1986, p. 21): no se aclara el tipo de estrategia ni qué significa exactamente universal. Becher concluye que la hipótesis es, simplemente, acientífica, y que no debe continuar siendo investigada (2010). A pesar de esto, la hipótesis ha sido y es aun hoy puesta a prueba por numerosos estudios de traductología.

Como alternativa a la hipótesis de Blum-Kulka, particular atención merece la 'hipótesis de la asimetría', que postula que «explicitations in the L1-L2 direction are not always counterbalanced by implicitations in the L2- L1 direction because translators - if they have a choice - prefer to use operations involving explicitation, and often fail to perform optional implicitations» (Klaudy, Károly 2005, p. 14). Como resultado del proceso de traducción, todo texto traducido tendería a hacer patente información semántica, sintáctica o pragmática que en el texto original permanecía implícita, lo cual conllevaría que el texto traducido es siempre más largo que el texto original. La hipótesis, formulada por Klaudy y Károly (2005), permite distinguir entre la explicitación requerida por diferentes sistemas lingüísticos (donde a la explicitación en una dirección le correspondería

idealmente implicación en la otra) y explicitación como un rasgo de la propia traducción.

La controversia continúa, y en los últimos tiempos parece gozar de cierta aceptación la hipótesis de Pym (2005, 2008), que atribuye a una razón de carácter social, la aversión al riesgo de los traductores, la tendencia a la explicitación. La visión de los traductores como mediadores entre culturas que procuran evitar riesgos de incomprensión justificaría la preocupación por la cohesión, entendida como la marcación explícita de la coherencia interna. Resultaría así poco sorprendente que los traductores introduzcan mecanismos discursivos, como marcadores, con mayor frecuencia que los eliminan, y que introduzcan conectores allí donde no habría una motivación o necesidad específica para hacerlo. En general, se trataría de una tendencia común a todos los procesos comunicativos, donde los hablantes tienden a ser más explícitos que implícitos allí donde la comprensión pueda correr riesgos de no ser alcanzada.

El presente estudio, lejos de pretender validar o rechazar estas hipótesis, se limita a extraer de ellas la idea de que el concepto de la explicitación, con sus repercusiones en los mecanismos de coherencia y cohesión, puede ser un prisma interesante para acercarse al análisis de traducciones como las que Barezzo Barezzi realizó del *Guzmán de Alfarache*, análisis que, de manera forzosamente incompleta, realizamos en el apartado siguiente.

4 Coherencia, cohesión y explicitud en la edición de 1622

Nuestro acercamiento a las traducciones del *Guzmán de Alfarache* realizadas por Barezzi se realiza a través del análisis del primer capítulo de la primera parte de la obra, en su edición de 1621, la cual vendría a corregir algunas evidentes deficiencias presentes en la edición de 1615. Como referencia del texto original tomamos la reciente edición de Gómez Canseco (2012), cuyo estudio y aparato crítico resultan preciosos para nuestros propósitos.

Nuestras observaciones abordan aspectos que confieren textualidad o textura a la traducción de Barezzi. Así, pasaremos revista, desde una perspectiva semántica, a las relaciones textuales de continuidad en cuanto al sentido, o relaciones de coherencia. Desde una perspectiva sintáctica, revisaremos la relación de continuidad en cuanto a los elementos de superficie, esto es, las relaciones de cohesión. No quedan fuera de nuestro trabajo el análisis de la articulación de la evolución informativa y la progresión temática y, desde una perspectiva pragmática, los fenómenos vinculados a la adecuación del texto a su contexto.

Los fenómenos descritos, que cabe adscribir genéricamente al fenómeno de la explicitación, no se encuentran motivados por exigencias

estructurales de la lengua de llegada, el italiano. En este sentido, ha constituido un criterio de selección básico para nuestro trabajo que el traductor, ante las situaciones analizadas, gozara de la posibilidad de elegir entre alternativas más o menos explícitas. En términos prácticos, esto quiere decir que Barezzi opta en ocasiones por soluciones explícitas allí donde, en situaciones similares, mantiene el grado de explicitud del texto original. Por otra parte, y en consonancia con la hipótesis de la asimetría de Klaudy y Károly arriba examinada, hemos constatado que estas aparentes explicitaciones en dirección lengua fuente (LF) > lengua meta (LF > LM) no se ven acompañadas por eventuales implicaciones en la dirección opuesta (LM > LF).

4.1 Conexión. Adición de marcas explícitas

La adición de marcas explícitas de conexión a nivel oracional y extraoracional constituye una constante en la traducción de Barezzi. El caso del conector copulativo *e*, equivalente del castellano *y*, resulta emblemático. En términos numéricos, a 235 apariciones de *y* en el original de Mateo Alemán le corresponden 323 apariciones de *e/et* en el texto traducido.¹ Como señala Cano Aguilar (2007, pp. 44-45), el porcentaje de periodos conectados explícitamente en el Capítulo I del Libro I es muy elevado (57,97%), pero existe una especialización contextual, de manera que la conjunción copulativa *y*, que abunda en los pasajes argumentativos y persuasivos, escasea por el contrario en los pasajes narrativos. En efecto, y «contra lo habitual de su reiteración desde los inicios del idioma» (Cano Aguilar 2007, p. 45), encontramos diversos pasajes como el recogido en (1a), representativo, por la falta de conectores prototípicos, de la «sintaxis textual de secuencias exentas, acumuladas unas tras otra en forma patatáctica y lineal» (Cano Aguilar 2007, p. 47) que ha contribuido a forjar la imagen de un cierto estilo de Mateo Alemán. Barezzi traduce con frecuencia como lo hace en (1b):

- (1a) Comenzó con flaquezas de estómago, demedió en dolores de cabeza, con una calenturilla; después a pocos lances, acabó relajadas las

¹ No se nos escapan las repercusiones que las diferencias interlingüísticas en el uso de la puntuación pueden tener en la modalidad de delimitación de los segmentos y sus conexiones. Evitamos adentrarnos en este tema por cuanto, como se señala en la obra de mayor envergadura sobre la ortografía del SXVII italiano, el *Trattato dell'ortografia italiana*, de 1670, de Daniello Bartoli, la puntuación escapa de principios normativos rígidos y, en mayor medida que otras partes de la ortografía, está vinculada al gusto individual. Para el análisis de la puntuación en el Guzmán, remitimos a Sebastián Mediavilla (2008).

ganas del comer. De treta en treta, lo consumió el malvivir y, al fin, muriose.

- (1b) Cominciò con debolezze di stomaco, e passò a dolori di testa, e gli sopragiunse una febretta, la quale dopo alcuni pochi termini, finì, portandone via seco la voglia del mangiare, e a poco a poco lo consumò il mal vivere, e al fine si morì.

El contexto permite sin duda inferir que los eventos evocados por las proposiciones delimitadas por comas se hallan vinculados entre sí, inferencia necesaria, por otra parte, para conferir textualidad al fragmento. El valor codificado por el conector *y/e* se limita a la noción de adición, suma, unión. El enriquecimiento pragmático que conduce aquí a la interpretación de *y* como *y entonces*, más allá de su encuadre dentro de las implicaturas conversacionales generalizadas o bien dentro de las explicaturas, viene a superponerse con el enriquecimiento que, en una secuencia asindética, conduce al lector a reconocer la sucesión temporal. En este sentido, el repetido empleo de la conjunción, allí donde no parece usual, en la traducción italiana, y en virtud de la tercera heurística de Levinson, «lo que se dice de un modo inusual, no es normal» ([2000] 2004, p. 74), conduce forzosamente a suscitar implicaturas inexistentes en el original. Sin olvidar, naturalmente, que a los efectos estilísticos y rítmicos de la asíndesis en el texto origen, que recalca quizás la rapidez del proceso descrito, le corresponden en la traducción los efectos forzosamente diversos de la polisíndeton.

La aparición del conector copulativo refuerza en el ejemplo siguiente el valor de la locución *in particolare*, añadiendo una carga restrictiva mayor respecto a la presente en el texto original. En efecto, en la secuencia original, la especificación se sitúa en la periferia oracional, y en función incidental, mientras que en la secuencia traducida, la cual contiene una elipsis, la especificación se construye como segmento coordinado con la oración anterior:

- (2a) Las novedades aplacen, especialmente a las mujeres
(2b) Le novità piacciono, e in particolare alle donne

En varios pasajes Barezzi parece incapaz de reproducir ciertas estrategias pragmáticas de Mateo Alemán, en las que la conjunción copulativa y es parte activa. En el ejemplo siguiente, el texto original, que juega con la activación de una implicatura conversacional generalizada de contraste y su posterior cancelación, no encuentra respuesta adecuada en la traducción.

- (3a) El uno me lo llamaba y el otro también
(3b) E l'uno e l'altro di loro mi chiamava per figliuolo

La explicitación de las relaciones lógicas no afecta solamente al nexos copulativo, sino que se repite en casos en que, entre los segmentos implícitamente conectados en el original, existen vínculos de temporalidad (4a-b), o bien Barezzi cree ver, en contextos presididos por evidentes errores de traducción, discutibles vínculos consecutivos (5a-b) o causales (6a-6b) que afectan a la coherencia textual:

- (4a) ganó en breve tiempo de comer y aun de cenar. Puso una honrada casa, procuró arraigarse, compró una heredad, jardín en San Juan de Alfarache,
- (4b) guadagnò in breve tempo da desinare, e anche da cena. Aperse *dunque* una honorata casa, procurò radicarsi, e comprò una heredità, che fu un giardino in S. Giovanni d'Alfarace,
- (5a) Con lo que le dieron volvió el naipe en rueda. Tuvo tales y tan buenas entradas y suertes que ganó en breve tiempo de comer y aun de cenar.
- (5b) e egli con quel che gli diedero rimise il nappo in ruota. Fece *per tanto* tali, e così buone entrate, che guadagnò in breve tempo da desinare, e anche da cena.
- (6a) Pero amor corre por otro camino. Ha de ser forzosamente recíproco, traslación de dos almas, que cada una de ellas asista más donde ama que adonde anima.
- (6b) Ma l'amore corre d'un altra maniera, *perche* bisogna che sia gagliardamente scambievole, e una traslatione di due anime, si che ciascuna di esse stia piu dove ama, che dove anima.

4.2 Orden de palabras

La traducción del Barezzi presenta, en aras presumiblemente de una mayor transparencia sintáctica, una marcada tendencia al orden sintáctico SVO, y a la disposición informativa tema-remata, incluso donde el original de Mateo Alemán presenta otros órdenes y disposiciones:

- (7a) que no consienten las almas velos en estas ocasiones.
- (7b) *poiche* l'anime non sono in simili occasioni patienti di velo.
- (8a) que suelen ser las tales ministros de Satanás
- (8b) *perche* queste tali sogliono esser ministre di Satanasso

Una muestra particularmente llamativa de esta tendencia traductiva en Barezzi la constituye su rechazo a construcciones con tema vinculante.

Tales construcciones, como la ejemplificada en (9a), sitúan un constituyente nominal en posición inicial (*los pobres*) sin provocar inversión, y dejando una copia pronominal sucesiva (*de ellos*). El tema vinculante puede constituir para Alemán un recurso estilístico, en la medida en que resulta más frecuente en el discurso oral, y el Guzmán «se concibe básicamente como una interacción comunicativa entre un narrador autobiográfico y una gama variada de lectores oyentes» (Cano Aguilar 2007, p. 42), una situación propia de la comunicación oral.

- (9a) Los pobres, como pobres, todos tienen misericordia de ellos.
(9b) I poveri come poveri destano ognuno ad haver compassione di loro.

4.3 Coherencia como proceso.

Interacción conocimientos del texto-receptor. Incongruencias

En la visión de la coherencia como proceso, un texto se comprende porque el receptor posee conocimientos que le llevan a predecir ciertos aspectos a la hora de interpretarlo. Mateo Alemán juega con la capacidad de sus lectores para crear coherencia en situaciones de activación de isotopías paralelas. Tales repeticiones de unidades conceptuales semánticamente similares en varios planos, posibilitadas por la polisemia de las unidades, generan cadenas de coherencia de doble sentido, que el lector modelo del Guzmán sabía, con toda probabilidad, aprehender. Los desplazamientos que la traducción introduce en estos casos resultan llamativos. No captando aparentemente el doble (o múltiple) sentido, Barezzi trata de reconstruir la coherencia en una sola línea conceptual:

- (10a) y si no se hubiera purgado en salud, bien creo que le saltara en arestín, mas como se labró sobre sano, ni le pudieron coger por seca ni descubrieron blanco donde hacerle tiro.
(10b) e se non si fusse purgato in sanità, credo bene, che non gli sarebbe mancato un lattume: ma perche si lavorò sopra il sano, non lo poterono coglier in secco, ne scopersero bianco, dove fargli il tiro.

Mateo Alemán construye isotopías simultáneas, que gravitan en torno al concepto de salud (*purgado en salud, arestín, sano*), al concepto más específico de sarna seca (*seca, arestín*), al concepto de moneda (*seca, blanco*) o al concepto de cuitas con la justicia y castigo (*coger, blanco, tiro*). La traducción de Barezzi sustituye la sarna seca por sarna infantil, propia de los lactantes (*lattume*), y omite la isotopía relativa al dinero, fundamental por cuanto alude a las deudas del padre de Guzmán con la Inquisición y a sus intereses económicos en la quiebra económica de un amigo.

En (11a-11b), el destinatario del relato de Mateo Alemán reconoce la alusión al conocido dicho popular, recogido por Correas, «Agua vertida, no toda cogida», y la expresión ‘volver el naípe en rueda’, que vehicula, la idea de que el padre de Guzmán volvió a entrar en el juego de las mercadurías o los negocios, con una alusión al opaco y clandestino mundo de la baraja y el juego. Barezzi, desconocedor del dicho de Correas, alude incoherentemente al agua derramada y a cómo se colocó en la rueda el *nappo* o recipiente para recoger líquidos, recreando así una repetición conceptual ausente en la versión original.

- (11a) Hubieron de tomarse medios, el uno por no pagarlo todo y el otro por no perderlo todo: del agua vertida cogiose lo que se pudo. Con lo que le dieron volvió el *naípe* en rueda.
- (11b) bisognò che dessero in mezo, l'uno per non pagar il tutto, e l'altro per non perder il tutto, e dell'acqua versata si raccolse quel che fu possibile, e egli con quel che gli diedero rimise il *nappo* in ruota.

En efecto, el conocimiento compartido por Alemán y sus lectores plantea serios problemas traductivos a Barezzi. En (12a), el narrador remite a un conocido romance erótico de Góngora, *Desde Sansueña a París* (1588) para describir la escisión psicofísica padecida por la madre de Guzmán. La alusión de Barezzi a Sassonia, motivada, como en el caso de *nappo* por *naípe*, por la parcial homofonía, parece ser síntoma de incapacidad recrear coherencia en la traducción. Habría de determinarse si la dificultad de Barezzi nace de la imposibilidad de crear, en cuanto lector de Alemán, la coherencia del texto original, o bien de la ausencia de medios para construir equivalencia en su traducción.

- (12a) Así llegaron a la ciudad, yéndose cada uno a su casa y cama; salvo el juicio del buen contemplativo, si mi madre, cual otra Melisendra, durmió con su consorte, el cuerpo preso en *Sansueña* y en París cativa el alma.
- (12b) A quel modo si condussero alla città, riducendosi ciascuno a casa sua, e nel suo letto, salvo il giudizio del buon contemplativo, se mia madre, quasi un'altra Melisendra, dormì col suo consorte, essendo il corpo prigione in *Sassonia*, e l'anima imprigionata in Parigi.

4.4 Mecanismos referenciales

En relación a los deslizamientos cohesivos relativos al uso de mecanismos fóricos de referencia, podemos destacar el repetido uso de la anáfora gramatical mediante la repetición de pronombres personales en la traducción de Barezzi en casos donde, como en el ejemplo (13a), el original

de Mateo Alemán opta por el mantenimiento de referentes mediante la simple elipsis, proceso de economía discursiva (Cuenca 2010, p. 44). Cabe leer este deslizamiento en términos de mayor o menor explicitud. y presentan contextos donde una forma verbal ocupa la posición inicial absoluta, lo que apuntaría a una elección de Barezzi la introducción del pronombre en y no a eventuales problemas de viabilidad sintáctica del italiano.

- (13a) Estúvola mirando todo el tiempo que dio lugar el ejercicio de aquel sacramento
- (13b) *Egli stette mirandola tutto il tempo, che gliene diede commodità l'essercitio di quel Sacramento*
- (13c) *Fece per vederla di nuovo diligenze molto straordinare*
- (13d) *Era entrata la primavera fino al Maggio*

Para apuntar simplemente un dato numérico, y considerando que nos hallamos ante una narración en primera persona, el texto original presenta 9 usos del pronombre *yo*, frente a los 36 usos del pronombre *io* hallados en la traducción.

4.5 Referencia y estatus de las informaciones

La traducción de Barezzi presenta un rechazo sistemático al 'artículo cero', reemplazado por el artículo indeterminado o incluso el determinado. Tal desplazamiento no sucede sin consecuencias desde el punto de vista de la referencia y el estatus de las informaciones. Con el artículo indeterminado el enunciador construye el sintagma nominal remáticamente, entendiendo por rematicidad el resultado de una elección paradigmática. Con el artículo determinado, por el contrario, el sintagma se construye temáticamente, presentándose la fase de la elección como superada, y considerándose la información no negociable. El artículo cero remite directamente a la noción, al concepto en su mayor generalidad (Solís 2011). El enunciador se compromete lo mínimo indispensable, y entrega el nombre 'tal cual', sin mayor intervención. Dicho de otra manera, con el artículo cero el enunciador se limita a citar el nombre. Se postularía, pues, una jerarquía en el grado de intervención del enunciador: determinado > indeterminado. Barezzi, en su aversión al artículo cero, modifica el estatus informativo de los sintagmas, y favorece la intervención, significativamente más explícita, del enunciador.

- (14a) Los momentos, largo siglo, y el tiempo que de sus amores careció, penoso infierno.
- (14b) *i momenti, un lungo seculo, e'l tempo che de' suoi amori fu privo, un penoso inferno.*

- (15a) Hay diferencia entre buena voluntad, amistad y amor.
 (15b) E differenza fra *la* buona volontà, *l'*amista, e *l'*amore.

4.6 Otros fenómenos

Las limitaciones de espacio nos obligan a pasar por alto una amplia gama de fenómenos que merecerían atención, algunos de los cuales queremos aquí, al menos, mencionar. Desde el rechazo en la traducción a la aposición explicativa correferencial, y la preferencia por subordinadas de relativo explicativas, como en (16a-b)

- (16a) compró una heredad, jardín en San Juan de Alfarache
 (16b) comprò una heredità, *che fu un giardino* in S. Gioanni d'Alfarace

a la sustitución de preposiciones que codifican un valor invariante mínimo con locuciones preposicionales que codifican lo que en la versión original eran efectos contextuales inferibles por el lector, como en (17a-b, 18a-b)

- (17a) Comenzó - como dije - con la dueña a sembrar, con mi madre a pródigamente gastar
 (17b) cominciò, come io dissi, *col mezo della* donna a seminar
 (18a) Los ojos parleros, las bocas callando, se hablaron, manifestando por ellos los corazones,
 (18b) gli occhi si parlarono *tra loro*, scoprendo per quella via i cuori

pasando por el remplazo de la conjunción *que*, allí donde el contexto permite inferir su valor causal, por conjunciones que explícitamente codifican esta noción, como en (19a-b)²

- (19a) que halló traza por los medios de una buena dueña de tocas largas reverendas, que suelen ser las tales ministros de Satanás,
 (19b) *che trovò la traccia, per mezo d'una buona donna di cuffia larga, perche* queste tali sogliono esser ministre di Satanasso,

por la frecuentísima recuperación de elementos, de varias categorías gramaticales, elididos en el original, como en (20a-b, 21a-b)

² Nótese que el *ché* causale se documenta en Italia desde al menos el s. XIII, y es ampliamente empleado por Dante.

- (20a) Por él se truecan condiciones, allanan dificultades y doman fuertes leones
- (20b) per lui si cambiano conditioni, si spianano difficultà, e si domano i forti leoni
- (21a) y lo tal solo sirve de trocar el juicio, quitar la vida, solicitar la memoria, causar enfermedades y graves accidentes.
- (21b) E questo tale serve solo a levare il giudicio, a levar la vita, e sollicitar la memoria, a cagiornar infermità, e accidenti gravi.

o por una amplia variedad de fenómenos que podemos, sin temor, calificar de explicitaciones, como la adición de «tra loro» en la traducción en el ejemplo arriba propuesto como (18a-b).

Como último dato, podemos señalar que, tal y como generalmente presuponen los teóricos de la explicitación, la traducción del capítulo II resulta más extensa (6049 palabras) que la versión original de 1621 (5601).

5 Conclusiones

El análisis de la traducción italiana del *Guzmán de Alfarache* permite constatar que, en relación al texto original de Mateo Alemán, se han verificado múltiples explicitaciones no acompañadas por implicaciones en la dirección opuesta. En consonancia con la hipótesis, formulada por Pym, de la 'aversión al riesgo' de los traductores, el editor cremonés Barezzo Barezzi, con toda probabilidad autodidacta, traductor ocasional y dotado de un conocimiento limitado de la lengua española, bien podría haber operado en su *Gusmano d'Alfarace* con una fuerte lógica de minimización del riesgo, la cual, paradójicamente, acabó generando desplazamientos en términos de cohesión y coherencia que podemos suponer no deseados. Más allá, sin embargo, de las peculiaridades de su 'interpretación' de la obra de Mateo Alemán, queda sin duda el innegable éxito de la traducción de Barezzi entre el público italiano a quien fue destinada.

Bibliografía

- Alemán, Mateo (2012). *Guzmán de Alfarache*. Edición, estudio y notas de Luis Gómez Canseco. Madrid: Real Academia Española.
- Aragone, Elisa (1961). «Barezzo Barezzi, stampatore e ispanista del Seicento». *Rivista di Letterature Moderne e Comparete*, 14, pp. 284-312.
- Bartoli, Daniele [1670] (1837). *Dell'ortografia italiana: Trattato*. Firenze: Leonardo Ciardetti.
- Becher, Viktor (2010). «Abandoning the Notion of 'translation-inherent' Explicitation: Against a Dogma of Translation Studies». *Across Languages and Cultures*, 11 (1), pp. 1-25.
- Becher, Viktor (2011). «When and Why Do Translators Add Connectives? A Corpus-based Study». *Target*, 23 (1), pp. 26-47.
- Blum-Kulka, Shoshana (1986). «Shifts of cohesion and coherence in translation». In: House, Juliane; Blum-Kulka, Shoshana (eds.), *Interlingual and Intercultural Communication: Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies*. Tübingen: Narr, pp. 17-35.
- Cano-Aguilar, Rafael. (2007). «De nuevo sobre oralidad e historia de la lengua: el caso del *Guzmán de Alfarache*». En: Cortés Rodríguez, Luis María (ed.), *Discurso y oralidad: Homenaje al profesor José Jesús de Bustos Tovar*. Madrid: Arco Libros, pp. 41-64.
- Castillo Peña, Carmen (2007). «Polifonía y traducción: la voz en el texto traducido». En: Castillo Peña, Carmen; Pérez Navarro, José. (eds.), *De texto a texto. Traducción, adaptación, reescritura*. Padova: Unipress, pp. 175-200.
- Chueca Moncayo, Fernando J. (2003). «Desarrollo didáctico de las nociones de 'coherencia' y 'cohesión' y su aplicación a los estudios de traducción». *Hermeneus*, 5, pp. 43-70.
- Cros, Edmond (1967). *Protee et Le Gueux. Recherches sur les origines et la nature du récit picaresque dans 'Guzmán de Alfarache'*. París: Didier.
- Cuenca, María Josep (2010). *Gramática del texto*. Madrid: Arco Libros.
- Del Rey Quesada, Santiago (2015). «Universales de la traducción e historia de la lengua: algunas reflexiones a propósito de las versiones castellanas de los Colloquia de Erasmo». *Iberoromania*, 81, pp. 83-102.
- Klaudy, Kinga; Károly, Krisztina (2005). «Implicitation in Translation: Empirical Evidence for Operational Asymmetry in Translation». *Across Languages and Cultures*, 6 (1), pp. 13-28.
- Levinson, Stephen [2000] (2004). *Significados presumibles: La teoría de la implicatura conversacional generalizada*. Madrid: Gredos.
- Masala, Maurizio (2001). «Lazarillo de Tormes e Guzmán de Alfarache nella versione di Barezzo Barezzi». *Portales*, 1, pp. 22-34.

- Pym, Anthony (2005). «Explaining Explication». In: Károly, Krisztina; Fóris, Ágota (eds.), *New Trends in Translation Studies. In Honour of Kinga Klauďy*. Budapest: Akadémiai Kiadó, pp. 29-34.
- Pym, Anthony (2008). «On Toury's Laws of How Translators Translate». In: Pym, Anthony et al. (eds.), *Beyond Descriptive Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 311-328.
- Sebastián Mediavilla, Fidel (2008). «Mateo Alemán y la puntuación del *Guzmán de Alfarache*». *Lectura y signo*, 3 (1), pp. 237-270.
- Solís García, Inmaculada (2011). *El concepto de referencia y su utilidad en la didáctica del español como lengua extranjera* [tesis de doctorado]. Oviedo: Universidad de Oviedo.